

南極寶誥

志心皈命禮

高上神霄府，凝神煥照宮。

會元始祖氣以分真，應妙道虛無而開化。

位乎九霄之上，統理諸天。

總乎十極之中，宰制萬化。

宣金符而垂光濟苦，施惠澤而覆育兆民。

恩溥乾元，仁敷浩劫。

大悲大願大聖大慈

玉清真王南極長生大帝統天元聖天尊

Verkondiging van hoogschatting van Zuidelijke pool¹

Ritueel om met totale overgave toevlucht te nemen

Hoog boven, in het Hof van de goddelijke nimbushemel,

is het Schitterende-stralenpaleis² van de geconcentreerde³ geesten.

Verenigd uit de voorouderlijke qi van het Oorspronkelijke begin, werd u werkelijkheid

¹ a) Alternatieve titel: Verkondiging van hoogschatting van de Goddelijke nimbushemel 神霄寶誥 Shenxiao baogao. b) Zijn volle naam is: 南極長生帝大 Nanji Changsheng Dadi, De Grote Keizer van de zuidelijke pool die het leven verlengt.

² Schitterend in het licht van sterren, zon en maan.

³ 凝 *Ning*, 'stremmen', 'vaste vorm krijgen', 'condenseren' is een term gebruikt in de innerlijke alchemie. In geschriften van de Bezielde schat kan het verwijzen naar zielen die gepurificeerd zijn/worden in een verlossingsproces. Dit is de reden dat ik ervoor kies het onderwerpt 神 *shen* hier te vertalen als 'geest' in plaats van 'god'. In de Zhuangzi betekent *ning* (in een beschrijving van de 神人 *shenren* – 'goddelijke mens') 'geconcentreerd (van geest) en zonder beweging'. Een andere betekenis is 'bevroren'. In modern Chinees vertaalt *ning shen* als 'concentreren'.

en ontstond als respons op de opening en transformatie van de leegte en het niet-zijn van de wonderbaarlijke Dao.

Van een positie boven de negen nibushemellagen,

bestuurt en regelt u de vele hemels,

overziet u vanuit het centrum van de Tien polen,

en controleert u de tienduizend transformaties⁴.

U verbreidde de Gouden talisman⁵ en bracht verlichting en verlossing van lijden,⁶

verleende weldaad en gunst, beschutting en ontwikkeling aan de mensheid.⁷

Uw goedheid ontvouwt sinds het begin der tijden⁸,

uw medemenselijkheid strekt zich uit door de kalpa's.

Met het grootste mededogen, de grootste gelofte, de meest heilige, vol goedheid,

Ware koning van de Jade helderheid, Grote keizer van de zuidelijke pool die het leven verlengt, Hemelse hoogheid oorspronkelijke wijze die de hemel bestuurt.

⁴ Zoals de naam al zegt, is de belangrijkste verantwoordelijkheid van de Grote keizer van de zuidelijke pool die het leven verlengt, het overzien of de vastgestelde levensduur van mensen ten uitvoering wordt gebracht (en dat zij die het lot proberen te ontsnappen, bijvoorbeeld door zekere esoterische technieken te gebruiken, daarin falen, behalve als zij het recht tot een vorm van onsterfelijkheid eerlijk hebben verdiend.)

⁵ 金符 *Jinfu*, de Gouden talisman. Het is niet bekend naar precies welke talisman hier wordt verwezen, maar het is aan te nemen dat de talisman bescherming bracht tegen kwade invloeden, demonen etc. en misschien ook werkte als een hulpmiddel bij het bevrijden van zielen die gevangen zaten in de onderwereld.

⁶ 垂光 *Chui guang* is een onbekende uitdrukking. *Chui* betekent onder anderen 'naar beneden hangen' en *guang* heeft als meest gebruikelijke betekenis 'licht' of 'stralen'. Woordenboeken geven aan *chuiguang* de betekenis 'licht van de maan', 'omlaag schieten van licht' of 'het universeel toepassen van goedheid'. Het commentaar geeft als betekenis voor *chui* 'het hoofd buigen' en interpreteert *guang* als 'wijdverbreid'.

⁷ 兆民 *Zhaomin*, letterlijk 'het talrijke volk'.

⁸ 乾元 *Qianyuan*, 'hemelse oorsprong' is een citaat uit het Boek van de veranderingen en verwijst naar de eerste fase van de ontwikkeling van het heelal.